

# 老实人

〔法〕伏尔泰著 徐志摩译



民国四大才子之首

## 徐志摩

翻译的『西洋《镜花缘》』再次出版

法国著名作家伏尔泰  
最出色的哲理小说

用讽刺幽默的笔调

表达对人类的无尽关怀

用怪诞虚构的情节

诉说对世人的深切关照

吉林出版集团 时代文艺出版社

中英双语首次合璧  
《英国大百科全书》  
《西方正典》  
收录书目

# 老实人

[法] 伏尔泰著 徐志摩译



吉林出版集团  
时代文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

老实人 / (法) 伏尔泰 著; 徐志摩 译. — 长春: 时代文艺出版社, 2012.8

ISBN 978-7-5387-4106-3

I. ①老... II. ①伏...②徐... III. ①中篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第151399号

出品人 陈琛

选题策划 苗欣宇

责任编辑 付娜

装帧设计 孙俪

排版制作 郑舒文

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护

本书所有文字、图片和示意图等专用使用权为时代文艺出版社所有

未事先获得时代文艺出版社许可

本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段

进行复制和转载, 违者必究

## 老实人

[法] 伏尔泰 著 徐志摩 译

---

出版发行 / 吉林出版集团 时代文艺出版社

地址 / 长春市泰来街1825号 吉林出版集团 时代文艺出版社 邮编 / 130011  
总编办 / 0431-86012927 发行部 / 0431-86012957 北京开发部 / 010-63108163

网址 / [www.shidaicn.com](http://www.shidaicn.com)

印刷 / 北京市松源印刷有限公司

开本 / 640 × 980毫米 1 / 20 字数 / 204千字 印张 / 18.5

版次 / 2012年9月第1版 印次 / 2012年9月第1次印刷 定价 / 38.00元

---

图书如有印装错误 请寄回印厂调换

## 出版说明

本书是法国作家伏尔泰1759年创作的哲理小说“Candide”，1925年，徐志摩在编《晨报副刊》时，翻译了此书并连载于副刊，后于1927年6月由上海北新书局出版，并列为“欧美名家小说丛刊之一”。徐志摩将书中主人公的名字译为“韞第德”，并以此为书名。“韞第德”这个字的意义是“老实人”，本书的书名就定为《老实人》，但为了纪念徐志摩先生，文中主人公的名字仍遵循徐志摩的译名——“韞第德”。

这部小说采用了当时流行的“哲学小说”形式，以讽刺的语调描写了一个盲目崇拜莱布尼茨乐观主义的年轻人在丰富经历中成长的过程。它滑稽地模仿了许多冒险与爱情的陈词滥调，并以尖刻、风趣而不带感情的笔调描写其奋斗过程。被论述的故事内容有

些取材于真实的历史事件，例如“七年战争”和“1755年里斯本大地震”等；书中叙述故事时提到的地名、著名人物等，也大多取用真实的名称，例如：里斯本、巴黎、威尼斯，拉斐尔、维吉尔、弥尔顿等，这增加了故事的可信度，使讽刺更为有力。整本书诙谐幽默，故事机智有趣。

作为西方讽刺哲理小说的代表作品，本书的英语译本非常多，我们选择的是英国著名文学评论家亨利·莫利（Henry Morley）翻译的版本。作为英国知名的思想家、文学评论家，亨利·莫利的翻译更能突显伏尔泰作品中讽刺的语调，更能体现原作的原汁原味。

在中国，本书的中文译本也非常多，其中最著名的便是徐志摩译本和傅雷译本。徐志摩的译本虽然译得比较自由，但流畅易读，而且他还是中国第一位翻译伏尔泰的哲理小说《老实人》的作家。

# 序 言

《**赣第德** (Candide, 1759) 是伏尔泰在三天内写成的一部奇书。伏尔泰是个法国人，他是18世纪最聪明的，最博学的，最放诞的，最古怪的，最臃肿的，最擅讽刺的，最会写文章的，最有势力的一个怪物。他的精神的远祖是苏格拉底，阿里斯托芬，他的苗裔，在法国有阿纳托尔·法朗士，<sup>①</sup>在英国有罗素，在中国——有署名西滢者有上承法统的一线希望。不知道伏尔泰，就好比读《二十四史》不看《史记》，不知道《赣第德》就好比读《史记》忘了看《项羽本纪》。我今晚这时候动手译《赣第德》——夜半三时——却并不

---

① 为了更加符合现代读者的阅读习惯，本书将原译文略加修饰，改错补漏，并由编者增加了大量的注释，并尽最大努力将原书中民国时期的英译人名、地名、书名和专用名词等改为现今通行的译法。例如，“苏格腊底士” (Socrates) 改为“苏格拉底”，古希腊哲学家；“阿里士滔芬尼士” (Aristophanes) 改为“阿里斯托芬”，古希腊早期喜剧代表作家、诗人；“阿拿托尔·法郎士” (Anatole France) 改为“阿纳托尔·法朗士”，法国作家。——编者注

为别的理由，为的是星期六不能不出副刊，结果我就不能不抱佛脚，做编辑的苦恼，除了自己有谁知道，有谁体谅。但《贛第德》是值得你们宝贵的光阴的，不容情的读者们，因为这是一部西洋来的《镜花缘》，这镜里照出的却不止是西洋人的丑态，我们也一样分得着体面。我敢说，尤其在今天，叭儿狗冒充狮子王的日子，满口仁义道德的日子，我想我们有借镜的必要。时代的尊容在这里面描着，也许足下自己的尊容比起旁人来也相差不远。你们看了千万不可生气，因为你们应该记得王尔德的话，他说19世纪对写实主义的厌恶是卡立朋（莎士比亚特制的一个丑鬼）在水里照见他自己尊容的烦恼。我再不能多说话，更不敢说大话，因为我想起书里潘葛洛斯的命运。

志摩



# 目 录

第一回·····	001
第二回·····	005
第三回·····	009
第四回·····	013
第五回·····	019
第六回·····	025
第七回·····	029
第八回·····	033
第九回·····	039
第十回·····	043
第十一回·····	047
第十二回·····	053
第十三回·····	059
第十四回·····	063
第十五回·····	069







# 目 录

第十六回·····	073
第十七回·····	079
第十八回·····	085
第十九回·····	093
第二十回·····	101
第二十一回·····	105
第二十二回·····	109
第二十三回·····	125
第二十四回·····	129
第二十五回·····	137
第二十六回·····	147
第二十七回·····	153
第二十八回·····	159
第二十九回·····	163
第三十回·····	167





# 第一回

## Chapter I

此回说赖第德怎样在一个富丽的爵邸里长大，后来怎样被逐。

在威士法利亚地方一个爵邸里，主人是男爵森宴顿脱龙克，住着一个少年，长得非常美秀。他的相貌是他灵性的一幅画。他有的是正确的评判力，他的精神是单纯的，这就是说他有理性，因此我想他的名字叫做赣第德。府里的老家人猜想他是男爵妹妹的私生子，她的情人是邻近一位诚实的好绅士，她始终不肯嫁给他，因为他的家谱不完全。

这位男爵在威士法利亚地方是顶有威权的一个贵族，因为他的府第不仅有一扇大门，并且还有窗户。他的大厅上也就满挂丝织的壁画。他的农场上所有的狗在需要时就变成一队猎犬。他的马车夫当猎夫；村庄里的牧师，他的司粮大员，他们都叫他“米老德”（“My Lord”）<sup>①</sup>。他讲故事他们就笑。

男爵的夫人体重大约有三百五十磅，因此她是一个有大身份的人，并且她管理府里的事务异常地认真，因此人家格外地尊敬她。她的女儿句妮宫德才十七岁年纪，肤色鲜丽，娇柔，肥满，讨人欢喜。男爵的少爷也是没一样不克肖他的尊翁。管小教堂的潘葛洛斯——Pangloss，两个希腊字拼起来的，意思是“全是废话”——是府里的圣人，小赣第德跟着他读书，顶用心的。潘葛洛斯是玄学兼

---

① 意为“我的主公”。——编者注

格致学兼神学兼天文学的一位大教授，他从容地证明给你听世上要是没有因就不会有果，在这所有可能的世界中最完善的世界里，男爵的府第是所有府第中最富丽的一个，他的太太是所有男爵夫人中最好的一位。

“这是可证明的，”他说，“所有的事情是怎么样就是怎么样，决不会两样或是变样；因为上帝创造各种东西都有一个目的，一切都为了达到最完善的目的。你们只要看，人脸上长鼻子为的是便于戴眼镜——于是我们就有了眼镜。人身上有腿，分明为的是长袜子——于是我们就有长袜子。山上长石头是预备人来了去造爵第的——因此我们的爵爷就有一所伟大的爵第，因为一省里最伟大的爵爷天生就该住顶好的屋子。……这样说下来，谁要是说什么事情都合适，他的话还不够一半对，他应该说什么事情都是最合适的。”

赣第德用心听讲，十二分地相信；因为他看句妮宫德姑娘是十二分地美，虽则他从不曾有胆量对她这样说过。他的结论是第一层幸福是生下来是男爵森窠顿脱龙克的子女；第二层幸福是生成了句妮宫德姑娘；第三是天天见得着她；第四是听老师潘葛洛斯的讲，他是全省里最伟大的哲学家，当然也就是全世界最伟大的哲学家了。

有一天，句妮官德在府外散步的时候，那是一个他们叫做花园的小林子，无意间在草堆里发现潘葛洛斯大博士正在教授他那实验自然哲学的课程，这回他的学生是她妈的一个下女，稀小的黄姜姜的一个女人，顶好看也顶好脾气的。句妮官德姑娘天生就爱各种的科学，所以她屏着气偷看他们一次又一次地试验，她这回看清楚了那博士先生的理论，他的果，他的因的力量；她回头走的时候心里异常地乱，愁着的样子，充满了求学的冲动；私下盘算她何尝不可做年轻的赣第德的“充分的理由”，他一样也可以做她的“充分的理由”。

她走近家门的时候碰见了赣第德，她脸红了，赣第德也脸红了；她对他说早安，发音黏滋滋的，赣第德对她说什么话自己都不知道。下一天吃完晚饭离开桌子的时候，赣第德与句妮官德在一架围屏背后碰着了：句妮官德的手帕子掉到地上，赣第德捡了它起来，她不经意地把着了他的手，年轻人也不经意地亲了这位年轻姑娘的手，他那亲法是特别的殷勤，十二分的活泼，一百二十分的漂亮；他们的口合在一起了，他们的眼睛发亮了，他们的腿摇动了，他们的手迷路了。男爵森宴顿脱龙克恰巧走近围屏，见着这里的因与果，他就轰赣第德出府，在他的背后给了许多的踢腿；句妮官德晕了过去，醒过来的时候，男爵夫人给了她不少的嘴巴；一时间府里起了大哄，这所有的府第中最富丽最安逸的一家府第。



# 第二回

## Chapter II

这回讲赧第德出府后在保加利亚人<sup>①</sup>那里所得的经验。

---

<sup>①</sup> 为了更加符合现代读者的阅读习惯，本书将原书中民国时期的英译名词“保尔加利亚人”（Bulgarian）改为现今通行的译名“保加利亚人”。——编者注

赣第德，从地面上的天堂里被赶出来以后，走了好一阵子，自己也不知道在什么地方，一路哭着，抬起一双眼对着天，时常转过去回望那最富丽的爵第，里面囚禁着一个最纯洁、最高贵的女郎。他也没得饭吃，躺下去就睡，地方是一亩田的中间，两边是两道沟。天下雪了，飞着肥大的雪花。下一天，赣第德，昏扑扑的一身，跌钹钹地往前跑，到了一处地方，叫做哗尔勃辮霍夫脱拉白克狄德道夫，身上没有钱，饿得快死了，他停步在一家小客栈门口，心里真发愁。两个穿蓝衣服<sup>①</sup>的人看见了他。

“朋友，”内中一个说，“这倒是一个长得像样的小伙子，高也够高。”

他们走过去招呼赣第德，顶和气地请他去吃饭。

“先生们，”赣第德回答说，口气和婉得动人，“多谢你们的好意，但是我惭愧没有力量付我的饭钱。”

“好说您了，”一位说，“像你那模样，像你那样能干的人从来做什么都不用花钱的：你不是身高五尺五寸吗？”

“可不是您了，那正是我的身高。”说着他低低地鞠了一躬。

“来您了，坐着；我们不但替你付钱，并且你放心，我们再也

---

① 穿蓝衣的是募兵工作人员。——编者注

不肯让你这样的人少钱花；人生在世上还不只是互相帮助的。”

“一点不错，”赣第德说，“这正是潘葛洛斯先生常常教我的话，我现在看明白了什么事情都是顶合适的。”

他们请他收下几个金镑。他拿了，他想写一个借条给他们，他们不要，三个人坐了下来。

“你不深深地爱吗？”

“是啊，”他回答说，“我深深地爱上了句妮宫德姑娘。”

“不是，”两位先生里一位说，“我们问你，你是不是深深地爱保加利亚的国王？”

“一点也不，”他说，“因为我从没有见过他。”

“什么！他是最好的国王，我们得喝一杯祝福他。”

“喔！顶愿意了，先生们。”他就饮满了。

“那就行了，”他们告诉他，“从今起你是保加利亚人的帮手，助力，保护者，英雄。你的财是发定了，你的荣耀是稳当了。”

一下子他们就把他绑了起来，扛了他到营盘里去。到了那边，他们就叫他向左转，又向右转，上枪，又回枪，举枪，放枪，开步走，末了他们拿一根大棍子捶了他三十下。第一天他操演的成绩好得多，只吃了二十下。再下一天只熬了一十下，这来全营盘就把他当做奇才看了。

赣第德，全叫弄糊涂了，还是想不明白怎样他是一个英雄。有一



个春天，他决意出去散一回步，一直向前走着，心想这随着高兴利用本身上的腿是人与畜生共享的权利。他才走了二十里光景就叫四个人追着了，全是六尺高的英雄，把他捆住了，带了回去往牢里一丢。他们问他愿意受哪一种待遇，还是用游全营盘吃三十六次棍子，还是一下子把十二个铅丸装进脑壳里去。他不相干地答话说，人的意志是自由的，因此他哪样都不要。他们逼着他选，他凭着天给他的自由权选中了吃三十六次棍子。他受了两回。这营盘里一共是两千人，这来他到手的打是一共四千下，结果他所有皮里的筋、皮里的腱全露了出来，从他的头根起一直下去到他的臀尖。他们正要举行第三次的时候，赣第德，再也办不了了，求他们做好事拿铅丸子了结了他算数。他们准了，包上了他的眼，叫他跪下。刚巧这时候保加利亚的国王走来，问明白他犯罪的情形。国王是极能干的人，他听下来就知道赣第德是一个年轻玄学家，完全不懂得世事的曲折，他就特别开恩赦了他，期望所有的报纸都会来颂扬他的仁慈，历史上永远传下他的芳名。

一个高明的外科医生在三星期内医好了赣第德，用的是第奥斯克里德斯<sup>①</sup>传下来的止创药。他已经有了一张小皮，等到保加利亚国王对阿白菜国王打仗的时候，他可以开步走了。

---

① 为了更加符合现代读者的阅读习惯，本书将原书中民国时期的英译人名“狄屋斯可列第士”（Dioscordies）改为现今通行的译名“第奥斯克里德斯”，古罗马的植物学家及药物学家。——编者注